

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

4 JUIN 1964.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

A. Accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie, protocoles, acte final et déclarations annexes, et échanges de lettres;

B. Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie et Accord relatif au Protocole financier annexé à l'Accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie, signés à Ankara, le 12 septembre 1963.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **DE LA VALLEE POUSSIN.**

MESDAMES, MESSIEURS,

Après avoir conclu il y a quelques années un accord d'association entre la Grèce, la Communauté économi-

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Crommen, de Stexhe, De Winter, Gillon, Housiaux, H. Moreau de Melen, Maisse, Baron Nothomb, Orban, Rolin, Van Bogaert, Van Houtte et de la Vallée Poussin, rapporteur.

R.A 6683

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

720 (Session de 1963-1964) :

1 : Projet de loi;
2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

20 et 21 mai 1964.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1963-1964.

4 JUNI 1964.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

A. Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, protocollen, slotakte en aangehechte verklaringen, en briefwisseling;

B. Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, ondertekend op 12 september 1963, te Ankara.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **DE LA VALLEE POUSSIN.**

DAMES EN HEREN,

Nadat de Europese Economische Gemeenschap enkele jaren geleden een associatie-overeenkomst met

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Crommen, de Stexhe, De Winter, Gillon, Housiaux, H. Moreau de Melen, Maisse, Baron Nothomb, Orban, Rolin, Van Bogaert, Van Houtte en de la Vallée Poussin, verslaggever.

R.A 6683

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

720 (Zitting 1963-1964) :

1 : Ontwerp van wet;
2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

20 en 21 mei 1964.

que européenne a signé le 12 septembre dernier à Ankara, un accord de même nature avec la Turquie.

Bien que ces deux pays méditerranéens soient engagés aujourd'hui dans un douloureux différend, leur commune association à la Communauté européenne doit évidemment être considérée comme un gage de paix et nous permet de nourrir l'espérance que ces deux pays trouveront bientôt la voie de solutions également honorables pour les deux parties et respectueuses du droit des gens et du droit des peuples.

Tous deux ont droit à notre sympathie. Tous deux ont leur place au foyer européen. La Belgique, liée à eux dans le cadre de l'Alliance atlantique ne peut que se réjouir de voir les communautés européennes s'étendre à ces vieilles terres de culture et de civilisation, où notre humanisme et notre spiritualité ont pris naissance.

La Turquie est un grand pays, en plein essor, mais placé devant d'immenses problèmes de développement. L'étendue de son territoire, l'augmentation rapide de sa population, les nombreux réfugiés qu'elle a dû assimiler depuis la guerre l'ont confrontée avec des tâches difficiles et l'obligent à faire dans des délais assez courts des investissements importants, non seulement en matière industrielle ou agricole, ou dans le secteur des travaux publics, mais aussi en matière sociale et culturelle. Cet effort est rendu particulièrement ardu par l'obligation de maintenir sous les armes des forces militaires importantes, à cause de la situation stratégique de l'Asie mineure dans la défense de la Méditerranée.

Par la place qu'elle occupe dans la défense européenne, par l'effort méritoire accompli depuis quelques années sur le plan social et économique, par les perspectives de progrès qui s'offrent à elle, la Turquie mérite certainement que joue en sa faveur l'esprit d'entraide qui doit animer tous les peuples européens.

La Belgique, comme ses partenaires du Marché Commun, estime que la solidarité doit être à la base de la Communauté européenne et c'est cette solidarité qui justifie principalement l'accord d'Ankara et la volonté commune de l'Europe de faciliter à la Turquie l'accès total au marché européen et son association à l'œuvre des Communautés.

*
**

Avant d'examiner le contenu du traité qui vous est soumis, il est indispensable cependant de faire quelques observations sur les procédures selon lesquelles il doit être ratifié.

Le rapport de M. F. Dehousse au Parlement européen et l'exposé qu'il a fait dans la séance du 28 novembre 1963 ont en effet mis en lumière certains aspects contestés de la procédure de ratification des traités négociés par les Communautés européennes. Il s'agit d'un chapitre vraiment nouveau du droit international public et, sans que le Sénat ait nécessairement à se prononcer, il est cependant utile qu'il soit mis au

Griekenland had gesloten, heeft zij op 12 september jl. een overeenkomst met dezelfde aard met Turkije ondertekend te Ankara.

Ofschoon beide landen van het Middellandse Zeegebied thans in een pijnlijk conflict gewikkeld zijn, moet hun gemeenschappelijke associatie met de Europese Gemeenschap natuurlijk worden beschouwd als een onderpand van vrede en zij wettigt de hoop dat deze twee landen weldra de weg zullen vinden naar een oplossing die even eervol is voor beide partijen en geen afbreuk doet aan het volkenrecht.

Beide hebben recht op onze sympathie. Beide hebben hun plaats aan de Europese haard. België, dat met hen verbonden is in het raam van het Atlantisch Bondgenootschap, kan niet anders dan zich erover verheugen dat de Europese Gemeenschappen zich uitbreiden tot deze bakermat van cultuur en beschaving, waar ons humanisme en ons geestelijk leven ontstaan zijn.

Turkije is een groot land, in volle opgang, maar het staat tegenover ontzaglijke ontwikkelingsproblemen. De uitgestrektheid van zijn grondgebied, de snelle aangroei van zijn bevolking, de vele vluchtelingen die dit land heeft moeten opnemen sedert de oorlog, hebben het voor moeilijke taken geplaatst en verplicht om binnen een vrij korte tijd belangrijke investeringen te verrichten, niet alleen in zijn industrie, zijn landbouw, of in de openbare werken, maar ook op sociaal en cultureel gebied. Deze inspanning wordt bijzonder bemoeilijkt door de verplichting aanzienlijke strijdkrachten onder de wapens te houden ten gevolge van de strategische ligging van Klein-Azië voor de verdediging van de Middellandse Zee.

Wegens de plaats die Turkije bekleedt in de Europese verdediging, wegens de verdienstelijke inspanning die het sedert verscheidene jaren heeft geleverd op economisch vlak, en wegens de vooruitgang die voor dit land te verwachten is, verdient Turkije ongetwijfeld het voordeel te genieten van die geest van onderlinge hulp die alle Europese volkeren moet bezielen.

België is, evenzeer als onze partners van de Gemeenschappelijke Markt, van oordeel dat de Europese Gemeenschap op solidariteit moet worden gebouwd en de overeenkomst van Ankara is hoofdzakelijk verantwoord door deze solidariteit en door het gemeenschappelijk streven van Europa om het Turkije gemakkelijker te maken volledige toegang tot de Europese markt te krijgen en deel te nemen aan het werk van de Gemeenschappen.

*
**

Alvorens de inhoud van de voorgelegde overeenkomst te onderzoeken is het evenwel absoluut noodzakelijk enkele opmerkingen te maken over de procedure van bekrachtiging.

Het verslag van de h. F. Dehousse aan het Europees Parlement en de uiteenzetting die hij gehouden heeft tijdens de vergadering van 28 november 1963 hebben namelijk enige betwiste aspecten in het licht gesteld van de procedure tot bekrachtiging van de overeenkomsten afgesloten door de Europese Gemeenschappen. Wij hebben hier te doen met een werkelijk nieuw hoofdstuk in het internationaal

courant des désaccords qui se sont élevés entre le Conseil des Ministres et le Parlement Européen sur la procédure de ratification des traités.

Le premier point concerne surtout le Parlement Européen lui-même. Celui-ci a estimé qu'en le consultant sur un traité déjà signé par tous les gouvernements européens et par lui-même, le Conseil des Communautés le met devant le fait accompli et l'empêche pratiquement d'avoir une influence sur les négociations, donc sur le contenu des traités.

Le conflit du Parlement et du Conseil des Ministres est allé fort loin, puisque le Parlement Européen a fini par voter une résolution, précisant que dans l'avenir il se refuserait à donner son avis si celui-ci lui était à nouveau demandé après la signature.

Le texte de cette résolution est reproduit en annexe au présent rapport.

Le second point n'a pas fait l'objet d'une étude aussi approfondie au Parlement Européen, mais il intéresse plus directement le Sénat.

M. Dehousse estime qu'en demandant aux Parlements nationaux l'approbation des traités conclus par les Communautés européennes, le Conseil des Communautés revient à la procédure diplomatique traditionnelle, « comme si les Communautés n'existaient pas, comme si les institutions communautaires n'avaient pas été prises en considération. »

En effet les articles 238 et 136 des Traités de Rome prévoient, *sans* référence aux mécanismes nationaux, que c'est au Conseil qu'il appartient de conclure les accords d'association. Les Etats ont délégué en commun ce pouvoir aux institutions communautaires. Il n'y a donc pas de raison de reprendre, devant les parlements nationaux, la procédure qui doit désormais être poursuivie par le Parlement Européen, et les Etats membres ne doivent pas contresigner le traité avant que celui-ci ait été soumis à la consultation du Parlement Européen.

La Commission a tenu à ce que ces problèmes soient exposés dans le rapport, mais elle ne les a pas discutés; dans le cas présent, en effet, il n'est pas désirable de remettre en question à sa dernière étape, la procédure suivie.

**

Le traité soumis aujourd'hui à votre approbation ne diffère guère, dans son esprit, de celui qui a été signé avec la Grèce. Cependant ses dispositions sont assez différentes parce qu'il a fallu tenir compte des situations de fait et notamment des conditions économiques et sociales qui caractérisent actuellement la Turquie. C'est ce qu'explique la décision de faire précéder l'association d'une phase préparatoire et d'une phase

publickrecht en hoewel de Senaat zich niet noodzakelijkerwijs dient uit te spreken, is het toch nuttig dat hij op de hoogte wordt gebracht van de onenigheid die ontstaan is tussen de Raad van Ministers en het Europees Parlement ter zake van de procedure tot bekrachtiging van de overeenkomsten.

Het eerste punt heeft vooral betrekking op het Europees Parlement, hetwelk van oordeel was dat de Raad van Ministers der Gemeenschappen het voor een voldongen feit plaatst, wanneer hij het raadpleegt over een verdrag dat reeds ondertekend werd door alle Europese regeringen en door de Raad zelf, en het vrijwel verhindert invloed te oefenen op de onderhandelingen en dus op de inhoud van de overeenkomsten.

Het conflict tussen het Parlement en de Raad van Ministers is zeer ver gegaan, aangezien het Europees Parlement ten slotte een resolutie heeft goedgekeurd waarin wordt gezegd dat het voortaan zou weigeren zijn advies te verstrekken indien dit na de ondertekening zou worden gevraagd.

De tekst van die resolutie is als bijlage bij dit verslag afgedrukt.

Het tweede punt werd niet zo grondig bestudeerd in het Europees Parlement maar het is meer rechtstreeks voor de Senaat van belang.

De h. Dehousse is van oordeel dat, wanneer de Raad van de Gemeenschappen de Nationale Parlementen verzoekt de verdragen goed te keuren die de Europese Gemeenschappen hebben gesloten, hij terugkeert tot de traditionele diplomatieke procedure, « alsof de Gemeenschappen niet bestonden, alsof met de communautaire instellingen geen rekening werd gehouden. »

De artikelen 238 en 136 van de Verdragen van Rome bepalen immers, *zonder* naar de nationale regelingen te verwijzen, dat het aan de Raad toekomt om de associatieovereenkomsten te sluiten. De Staten hebben gezamenlijk deze bevoegdheid overgedragen aan de communautaire instellingen. Er bestaat dus geen reden om voor de nationale parlementen de procedure over te doen die voortaan door het Europees Parlement moet worden gevolgd en de Lid-Staten moeten het Verdrag niet medeondertekenen alvorens dit ter raadpleging aan het Europees Parlement is voorgelegd.

De Commissie wilde deze vraagstukken in het verslag uiteengezet zien, maar heeft ze niet besproken, want in dit geval is het niet wenselijk de gevolgde procedure in haar laatste etappe opnieuw in het geding te brengen.

**

De overeenkomst die U thans ter goedkeuring wordt voorgelegd, wijkt, naar de geest, vrijwel niet af van de overeenkomst die met Griekenland werd ondertekend. Maar de bepalingen ervan zijn nogal verschillend omdat rekening diende te worden gehouden met de feitelijke toestand en onder meer met de huidige economische en sociale omstandigheden van Turkije. Zo komt het dat besloten werd de associatie te doen

transitoire au cours de laquelle une union douanière sera progressivement mise en place.

Venons-en à l'analyse des principales dispositions du traité.

Le projet de loi porte approbation des actes internationaux suivants :

A.—Un Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie, protocoles, acte final et déclarations annexes, et échange de lettres;

B.—Un Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie et un Accord relatif au Protocole Financier annexé à l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie.

La Convention d'association entre la Turquie et la Communauté Economique Européenne a été signée à Ankara le 12 septembre 1963. Comme la Convention d'association avec la Grèce, elle prévoit un appui financier important de la part des Six pour permettre à la Turquie de poursuivre son rétablissement économique; elle institue un Conseil d'association pour assurer l'exécution de la Convention et elle lie aussi bien la Communauté Economique Européenne que les Six membres qui en souscrivent les obligations financières particulières.

La Convention d'association comprend les actes suivants :

1. La Convention elle-même qui en ordre principal comporte une description des buts, trace le cadre général et les principes qui régiront les rapports futurs des associés.

Elle comprend également des dispositions institutionnelles, etc. Deux protocoles font partie intégrante de la Convention : ils contiennent des dispositions économiques et financières qui sont valables dès la phase préparatoire et prévoient les modalités du passage à la phase transitoire;

2. L'Acte final auquel sont annexées différentes déclarations acceptées par les deux parties;

3. Un échange de lettres qui a eu lieu à Ankara lors de la signature et qui a trait aux problèmes de la main-d'œuvre en Turquie;

De plus on doit faire état sur le plan interne de la Communauté de deux accords : le premier concernant la procédure d'application de la Convention d'association et l'autre relatif au Protocole financier annexé à la Convention.

voorafgaan door een voorbereidende fase en een overgangsfase tijdens welke geleidelijk een douane-unie zal worden tot stand gebracht.

Laten wij thans beginnen met het ontleiden van de belangrijkste bepalingen van de overeenkomst.

Het ontwerp van wet houdt goedkeuring van de onderstaande internationale akten :

A. — Een Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, protocollen, slotakte en aangehechte verklaringen, en briefwisseling.

B. — Een Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en een Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

De Associatieovereenkomst tussen Turkije en de Europese Economische Gemeenschap is op 12 september 1963 te Ankara ondertekend. Zoals de Associatieovereenkomst met Griekenland, voorziet zij in een aanzienlijke financiële steun van de Zes om het aan Turkije mogelijk te maken zijn economische wederopbouw voort te zetten; zij voert een Associatieraad in, om de uitvoering van de Overeenkomst te verzekeren en geldt zowel voor de Europese Economische Gemeenschap als voor de zes Lid-Staten die de bijzondere financiële verplichtingen ervan onderschrijven.

De Associatieovereenkomst bestaat uit de volgende akten :

1. De Overeenkomst zelf, waarin hoofdzakelijk een omschrijving wordt gegeven van de doeleinden, het algemene kader en de beginselen waardoor de toekomstige betrekkingen tussen de geassocieerden onderling zullen worden beheerst.

Zij omvat eveneens institutionele bepalingen, enz. Twee protocollen maken een integrerend bestanddeel van de Overeenkomst uit : zij bevatten economische en financiële bepalingen die van de voorbereidende fase af gelden, en de modaliteiten bepalen voor de periode tot aan de overgangsfase;

2. De Slotakte, waaraan verschillende verklaringen zijn gehecht, die door beide partijen zijn aanvaard;

3. Een briefwisseling, die te Ankara bij de ondertekening heeft plaatsgevonden en die betrekking heeft op de problemen der arbeidskrachten in Turkije.

Voorts dient, op het interne vlak van de Gemeenschap, melding te worden gemaakt van twee overeenkomsten : de ene inzake de procedure nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst en de andere inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst.

Les principes sont contenus dans l'article 2, alinéa 1^{er}, qui dispose : « L'accord a pour objet de promouvoir le renforcement continu et équilibré des relations commerciales et économiques entre les Parties, en tenant pleinement compte de la nécessité d'assurer le développement accéléré de l'économie de la Turquie et le relèvement du niveau de l'emploi et des conditions de vie du peuple turc. »

Pour la réalisation de ces objectifs, l'établissement progressif d'une union douanière est prévu suivant un schéma qui comporte trois phases :

- a) la phase préparatoire;
- b) la phase transitoire;
- c) la phase définitive.

La phase préparatoire. Celle-ci n'a pas son correspondant dans l'accord avec la Grèce. Elle a une durée minimum de 5 ans et maximum de 11 ans. Pendant cette durée, la Turquie avec l'appui commercial et financier de la Communauté doit renforcer son économie de façon à ce qu'elle puisse assumer les obligations qui sont prévues pour les phases transitoire et définitive (art. 3 de la Convention).

Le soutien commercial de la Communauté Economique Européenne à la Turquie pendant la phase préparatoire est défini dans le Protocole provisoire annexé à la Convention (art. 2 à 10).

Pendant la durée de cette phase, un régime préférentiel est accordé à l'importation dans la Communauté des quatre principaux produits d'exportation de la Turquie. Ces quatre produits sont : le tabac, les raisins secs, les figes sèches et les noisettes.

Les contingents tarifaires ouverts sont :

- 12.500 T pour le tabac;
- 30.000 T pour les raisins secs;
- 13.000 T pour les figes sèches;
- 17.000 T pour les noisettes.

Ces contingents ont un caractère national.

La part de l'U.E.B.L. dans ces contingents tarifaires s'élève respectivement à 1.250 T, 3.250 T, 840 T et 540 T.

Le tabac et les raisins secs bénéficient des droits intra-communautaires.

Pour les figes sèches et les noisettes, les droits à appliquer se situent entre les droits intra-communautaires et ceux qui sont d'application à égard des pays tiers.

Un élargissement d'un ou plusieurs contingents tarifaires nationaux peut être décidé par le Conseil d'association à partir de la deuxième année.

De plus, des garanties sont accordées à la Turquie au sujet de la politique agricole et commerciale de la Communauté pour les quatre produits en question (art. 7 et 8 du Protocole provisoire).

La Turquie s'engage de son côté à étendre à tout Etat membre de la Communauté le traitement le plus favorable qu'elle accorde à l'un ou plusieurs d'entre eux.

De beginselen zijn opgenomen in artikel 2, eerste lid, luidende : « De Overeenkomst heeft ten doel de gestadige en evenwichtige versterking van de commerciële en economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen, met volledige inachtneming van de noodzaak de versnelde ontwikkeling van de economie van Turkije en de verruiming van de werkgelegenheid en de verbetering der levensomstandigheden van het Turkse volk te verzekeren. »

Ter verwezenlijking van die doelstellingen zal een douane-unie geleidelijk tot stand worden gebracht volgens een schema met drie fasen :

- a) de voorbereidende fase;
- b) de overgangsfase;
- c) de definitieve fase.

De voorbereidende fase. In de Overeenkomst met Griekenland komt een tegenhanger hiervan niet voor. Zij duurt minimum 5 jaar en maximum 11 jaar. Tijdens deze periode moet Turkije met commerciële en financiële steun van de Gemeenschap zijn economie versterken, ten einde in staat te zijn zich te kwijten van de verplichtingen die tijdens de overgangsfase en de definitieve fase gelden (art. 3 van de Overeenkomst).

De commerciële steun van de Europese Economische Gemeenschap aan Turkije tijdens de voorbereidende fase is omschreven in het Voorlopige Protocol bij de Overeenkomst (art. 2 tot en met 10).

Gedurende deze fase wordt een voorkeurstelsel toegepast voor de invoer in de Gemeenschap van de vier voornaamste uitvoerprodukten van Turkije, nl. tabak, rozijnen en krenten, gedroogde vijgen en hazelnoten.

De geopende tariefcontingenten zijn :

- 12.500 T. tabak;
- 30.000 T. rozijnen en krenten;
- 13.000 T. gedroogde vijgen;
- 17.000 T. hazelnoten.

Deze contingenten hebben een nationaal karakter.

Het aandeel van de B.L.E.U. in deze tariefcontingenten belooft respectievelijk 1.250 T, 3.250 T, 840 T en 540 T.

Tabak en rozijnen en krenten genieten de intra-communautaire rechten.

Voor gedroogde vijgen en hazelnoten liggen de toe te passen rechten tussen de intra-communautaire rechten en die tegenover derde landen.

Tot een uitbreiding van een of meer nationale tariefcontingenten kan van het tweede jaar af door de Associatieraad besloten worden.

Voorts krijgt Turkije waarborgen in verband met het landbouw- en handelsbeleid van de Gemeenschap voor de vier bedoelde produkten (art. 7 en 8 van het Voorlopige Protocol).

Van zijn kant verbindt Turkije zich de meest gunstige behandeling die dit land aan een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap toekent, op alle Lid-Staten toe te passen.

Le soutien financier que la Communauté consent à la Turquie est décrit dans le Protocole financier annexé à la Convention et dans l'Accord interne concernant ce Protocole.

Le soutien financier s'élève à 175 millions d'unité de compte (dollar) et sera réalisé sous forme de prêts durant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

Les prêts sont octroyés par la Banque Européenne d'Investissement pour l'exécution de projets d'investissements en Turquie. Des conditions particulières peuvent être attachées à l'octroi de ces prêts (intérêt réduit, prolongation des délais de remboursement, etc...).

La Banque d'Investissement peut subordonner l'octroi des prêts à l'organisation d'adjudications ou d'appels d'offres auxquels toutes les personnes physiques ou morales ressortissantes de la Turquie et des Etats membres de la Communauté peuvent participer (art. 5 du Protocole financier).

Le montant total des sommes prévues pour le financement des prêts est réparti entre les Etats membres suivant une clé (art. 4 de l'Accord interne concernant le Protocole financier). La part de la Belgique s'élève à 13 millions d'unités de compte.

Le passage de la phase provisoire à la phase transitoire s'effectuera selon la manière prévue dans l'article 1^{er} du Protocole provisoire.

Conformément à cet article, le Conseil d'association examinera quatre ans après l'entrée en vigueur de la Convention si la situation économique de la Turquie permet de passer à la phase transitoire.

Si tel est le cas, un Protocole complémentaire à négocier doit préciser le contenu et le rythme de la réalisation de la phase transitoire.

Dans l'autre hypothèse, le Conseil d'association doit reprendre cet examen après un délai maximum de trois ans.

Au cas où au terme de la neuvième année, le Protocole en question n'aurait pas pu être arrêté, le Conseil d'association décide du régime ultérieur de la phase préparatoire.

Le Conseil d'association est composé d'une part des représentants des Gouvernements des Etats membres et de la Communauté (Conseil et Commission) et d'autre part de membres du Gouvernement ture (art. 22 et suivants).

Il a pour effet de veiller à l'application de la Convention. Il prend des décisions et adresse des recommandations. La délégation de la Communauté et celle de la Turquie disposent chacune d'une voix.

Le Conseil d'association prendra également toutes les dispositions utiles afin de faciliter la coopération et les contacts entre le Parlement Européen et le Parlement ture (art. 27).

La période transitoire a pour but de réaliser progressivement une union douanière entre la Communauté et la Turquie et de rapprocher les politiques économiques des deux Parties.

De financiële steun die de Gemeenschap aan Turkije verleent, is beschreven in het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst en in de Interne Overeenkomst inzake dit Protocol.

De financiële steun bedraagt 175 miljoen rekeneenheden (dollar) en zal worden toegekend in de vorm van leningen tijdens de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

De leningen worden verstrekt door de Europese Investeringsbank met het oog op de uitvoering van investeringsplannen in Turkije. Aan die leningen kunnen bijzondere voorwaarden worden verbonden (verlaagde rentevoet, verlenging van de aflossingstermijn, enz.).

De Investeringsbank kan de toekenning der leningen afhankelijk stellen van het houden van aanbestedingen of inschrijvingen die openstaan voor alle onderdanen of rechtspersonen van Turkije en van de Lid-Staten van de Gemeenschap (art. 5 van het Financiële Protocol).

Het totaal van de bedragen die voor de financiering van de leningen voorzien zijn, wordt over de Lid-Staten volgens een sleutel omgeslagen (art. 4 van de Interne Overeenkomst inzake het Financiële Protocol). Het aandeel van België bedraagt 13 miljoen rekeneenheden.

De overschakeling van de voorbereidende fase naar de overgangsfase zal gebeuren zoals in artikel 1 van het Voorlopige Protocol is bepaald.

Naar luid van dit artikel zal de Associatieraad, vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, onderzoeken of, rekening houdend met de economische toestand van Turkije, naar de overgangsfase kan worden overgeschakeld.

Is zulks het geval, dan dient een Aanvullend Protocol, waarover moet worden onderhandeld, de inhoud en het ritme voor de verwezenlijking van de overgangsfase vast te stellen.

In het andere geval moet de Associatieraad dit onderzoek hervatten na een termijn van ten hoogste drie jaar.

Ingeval het Protocol aan het einde van het negende jaar niet vastgesteld is kunnen worden, neemt de Associatieraad een besluit met betrekking tot de verdere regeling van de voorbereidende fase.

8. De Associatieraad bestaat enerzijds uit leden van de Regeringen der Lid-Staten en van de Gemeenschap (Raad en Commissie), en anderzijds uit leden van de Turkse Regering (art. 22 vv.).

Hij is belast met de toepassing van de Overeenkomst. Hij neemt besluiten en stelt aanbevelingen op. De afvaardiging van de Gemeenschap en die van Turkije beschikken elk over één stem.

De Associatieraad neemt eveneens alle dienstige maatregelen ten einde de samenwerking en de contacten tussen het Europese Parlement en het Turkse Parlement te vergemakkelijken (art. 27).

De overgangperiode moet dienen om geleidelijk een douane-unie tot stand te brengen tussen de Gemeenschap en Turkije en beide Partijen nader tot elkaar te brengen op het gebied van hun economisch beleid.

La durée de la phase transitoire ne peut pas excéder douze ans (art. 4, alinéa 2, de la Convention).

Les articles 10 à 20 de la Convention indiquent les lignes générales qui ont trait à la réalisation de l'union économique :

— l'union douanière s'appliquera à l'ensemble du trafic des marchandises;

— elle peut comporter des modalités en ce qui concerne les produits agricoles;

— la libre circulation des travailleurs, la liberté d'établissement, la libre prestation des services seront assurées progressivement. Les dispositions du Traité de Rome relatives au transport seront d'application mais tiendront compte de la situation géographique de la Turquie.

Il en va de même des dispositions du Traité de Rome concernant la concurrence, l'ajustement des fiscalités, le rapprochement des législations.

Des engagements supplémentaires sont pris par les Etats contractants dans le domaine de l'équilibre des balances commerciales et du marché des changes.

Enfin, la coordination de la politique commerciale à l'égard des pays tiers sera également assurée (art. 21 de la Convention).

La période définitive est fondée sur l'union douanière et implique le renforcement de la coordination des politiques économiques des Parties contractantes (art. 5).

De plus, dans la mesure où l'application antérieure de la Convention permettra à la Turquie d'assumer entièrement les obligations du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, les Parties Contractantes examineront la possibilité d'une adhésion de la Turquie à la Communauté.

*
**

Votre Commission a adopté le projet de loi à l'unanimité, de même que le présent rapport.

Le Rapporteur, *Le Président,*
E. DE LA VALLEE POUSSIN. P. STRUYE.

De duur van de overgangsfase mag niet langer zijn dan 12 jaar (art. 4, 2° lid, van de Overeenkomst).

De artikelen 10 tot en met 20 van de Overeenkomst geven de hoofdlijnen aan voor de verwezenlijking van de economische unie, nl. :

— de douane-unie strekt zich uit over het gehele goederenverkeer;

— zij kan bepaalde modaliteiten inhouden betreffende de landbouwprodukten;

— het vrije verkeer van werknemers, de vrijheid van vestiging, het vrij verrichten van diensten zullen geleidelijk verzekerd worden. De bepalingen van het Verdrag van Rome die op het vervoer betrekking hebben, zullen van toepassing zijn, doch met inachtneming van de aardrijkskundige ligging van Turkije.

Dit geldt ook voor de bepalingen van het Verdrag van Rome betreffende de mededinging, het coördineren van het belastingwezen en de aanpassing van de wetgevingen.

Bijkomende verbintenissen worden door de Overeenkomstsluitende Staten aangegaan met betrekking tot het evenwicht van de handelsbalansen en van de deviezenmarkt.

Ten slotte zal de coördinatie van de handelspolitiek ten opzichte van derde landen eveneens verzekerd worden (art. 21 van de Overeenkomst).

De definitieve fase stoelt op de douane-unie en houdt de versterking in van de coördinatie van het economische beleid der Overeenkomstsluitende Partijen (art. 5).

Verder zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de mogelijkheid van een toetreding van Turkije tot de Gemeenschap onderzoeken in de mate waarin de toepassing van de Overeenkomst Turkije reeds in staat zal hebben gesteld de uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeiende verplichtingen algeheel te aanvaarden.

*
**

Uw Commissie heeft het ontwerp van wet en dit verslag met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever, *De Voorzitter,*
E. DE LA VALLEE POUSSIN. P. STRUYE.

ANNEXE.

Résolution adoptée par le Parlement Européen en sa séance du 28 novembre 1963 sur l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie et documents annexes.

« Le Parlement européen,

1. Consulté par le Conseil sur l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie,

2. Convaincu de la haute portée politique d'une nouvelle association réalisée avec un pays européen,

3. Souhaitant que l'association permette à la Turquie d'occuper graduellement la place qui lui revient dans l'union des peuples qui forment la Communauté européenne;

4. Après avoir examiné l'accord d'association ainsi que les documents annexés, d'une part, et le rapport fait par M. Dehousse au nom de la commission politique, d'autre part,

Le Parlement,

I. En ce qui concerne la procédure de consultation suivie :

1. Regrette vivement qu'au mépris des dispositions de l'article 238 du traité instituant la Communauté économique européenne, le Conseil de ministres n'ait consulté le Parlement européen qu'après la signature de l'accord;

2. Constate qu'ainsi, une nouvelle fois, l'avis du Parlement perd toute efficacité, puisqu'il ne pourra pratiquement plus influencer sur le résultat des négociations;

3. Déclare qu'il n'est plus disposé à accepter cette procédure pour les futurs accords d'association et ce malgré les conséquences regrettables que pourrait entraîner, pour l'autre partie à un tel accord, l'éventualité d'une longue controverse d'ordre institutionnel;

4. Charge son président et son bureau de faire les démarches appropriées pour parvenir à un accord avec le Conseil de ministres, aussitôt que possible et, en tout cas, avant toute nouvelle application de l'article 238, sur les moyens de donner à l'article 238 une interprétation commune garantissant le caractère efficace de la consultation du Parlement;

II. En ce qui concerne les dispositions économiques et financières :

5. Constate que l'association avec la Turquie est conçue sur la base d'une union douanière qui, sur le modèle de celle prévue par le traité instituant la C.E.E., comporte une série d'éléments d'une union économique plus large;

BIJLAGE.

Resolutie door het Europees Parlement tijdens zijn zitting van 28 november 1963 aangenomen nopens de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en aangehechte documenten.

Het Europees Parlement,

1. Geraadpleegd door de Raad inzake de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije;

2. Overtuigd van de verstrekkende politieke betekenis van een andere associatie met een Europees land;

3. Geleid door de wens dat de associatie Turkije in de gelegenheid zal stellen geleidelijk de plaats in te nemen die het, door aansluiting bij de volkeren van de Europese Gemeenschap, toekomt;

4. Na onderzoek van de Associatieovereenkomst en de daaraan gehechte documenten enerzijds en van het door de heer Dehousse namens de Politieke Commissie opgestelde verslag anderzijds;

Het Parlement,

I. Ten aanzien van de bij de raadpleging toegepaste procedure :

1. Betreurt het ten eerste dat de Raad van Ministers, in strijd met het bepaalde in artikel 238 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Europees Parlement pas na de ondertekening heeft geraadpleegd;

2. Stelt vast dat het advies van het Parlement daardoor wederom aan doeltreffendheid inboet, aangezien dit vrijwel geen invloed op het resultaat van de onderhandelingen kan uitoefenen;

3. Verklaart dat het niet langer bereid is deze procedure bij volgende gevallen te aanvaarden, in weerwil van de betreurenswaardige gevolgen van een eventueel langdurige institutionele discussie voor de partner bij een dergelijke overeenkomst;

4. Verzoekt zijn Voorzitter en zijn Bureau de nodige stappen te doen ten einde met de Raad zo spoedig mogelijk, doch in ieder geval vóór iedere verdere toepassing van artikel 238 tot overeenstemming te geraken over de wijze waarop aan artikel 238 een gemeenschappelijke interpretatie kan worden gegeven met het oog op een doeltreffende raadpleging van het Europees Parlement;

II. Ten aanzien van de economische en financiële bepalingen :

5. Stelt vast dat de Associatie van Turkije plaatsvindt op basis van een douane-unie, waaraan in navolging van het E.E.G.-Verdrag een aantal elementen voor een meer uitgebreide economische unie zijn toegevoegd;

6. Prend acte de ce que la situation économique, financière et sociale de la Turquie a exigé que l'accord ait un caractère spécifique;

7. Reconnaît la nécessité de faire précéder la phase transitoire, au cours de laquelle l'union douanière et les éléments de l'union économique seront progressivement mis en place, par une phase préparatoire;

8. Exprime le vœu que soient prises, pendant cette phase préparatoire, toutes les mesures susceptibles de renforcer l'économie turque et de la préparer à l'union douanière;

9. Se félicite de l'aide financière consentie à la Turquie en vertu de l'accord et espère que, lorsqu'elles alloueront les prêts sollicités, les diverses institutions compétentes veilleront à ce que les crédits soient utilisés dans le cadre du plan de développement de la Turquie;

III. En ce qui concerne les aspects institutionnels :

10. Constate que l'accord a pour effet d'établir une association qui doit permettre à la Turquie d'adhérer ultérieurement à la Communauté;

11. Approuve l'accord en ce qui concerne ses dispositions d'ordre institutionnel;

12. Est d'avis qu'il est indispensable, pour le bon fonctionnement de l'association, de créer une commission parlementaire composée, sur une base paritaire, de membres des Parlements européen et turc. Cette commission examinera tous les problèmes que pose l'accord d'association, principalement sur la base d'un rapport annuel qui lui sera présenté par le Conseil d'association;

13. Invite le Conseil d'association à prendre, dès sa première réunion, conformément aux dispositions de l'article 27 de l'accord, toutes mesures utiles afin de faciliter la coopération entre le Parlement européen et le Parlement turc;

14. Charge son président de prendre contact avec le Parlement turc en vue de préparer cette coopération;

Le Parlement,

15. Souligne que la forme et le contenu de l'accord d'association sont justifiés par la situation particulière de l'économie turque et qu'ils ne peuvent donc, en aucune manière, être considérés comme un précédent pour des accords ultérieurs;

16. Constate que l'accord d'association est conforme au traité instituant la C.E.E.;

émet un avis favorable sur la conclusion de cet accord. »

6. Neemt er kennis van dat wegens de economische, financiële en sociale situatie van Turkije een bijzonder karakter aan de Overeenkomst moest worden gegeven;

7. Erkent de noodzaak vóór het begin van de overgangsfase, tijdens welke de douane-unie en elementen van een economische unie geleidelijk worden ingesteld, een voorbereidende fase in te lassen;

8. Spreekt de wens uit dat tijdens deze voorbereidende fase alle passende maatregelen worden getroffen om de Turkse economie te verstevigen en haar op de douane-unie voor te bereiden;

9. Spreekt zijn voldoening uit over de krachtens de Overeenkomst aan Turkije verleende financiële hulp en hoopt dat de verschillende bevoegde organen bij de inwilliging van leningsaanvragen erop zullen toezien dat de gelden in het kader van het Turkse ontwikkelingsplan worden besteed;

III. Ten aanzien van de institutionele aspecten :

10. Stelt vast dat door middel van de Overeenkomst een Associatie tot stand wordt gebracht die een latere toetreding van Turkije tot de Gemeenschap mogelijk moet maken;

11. Hecht zijn goedkeuring aan de institutionele bepalingen van de Overeenkomst;

12. Acht het voor een goede werking van de Associatie noodzakelijk dat een parlementaire commissie wordt gevormd die op paritaire basis is samengesteld uit leden van het Europese en van het Turkse Parlement. Deze commissie dient, met name aan de hand van een jaarlijks verslag dat haar door de Associatieraad wordt voorgelegd, te beraadslagen over alle vraagstukken die zich in verband met de Associatieovereenkomst voordoen;

13. Verzoekt de Associatieraad, overeenkomstig artikel 27 van de Overeenkomst, tijdens zijn eerste bijeenkomst alle dienstige maatregelen te nemen ten de samenwerking tussen het Europese en het Turkse Parlement te vergemakkelijken;

14. Verzoekt zijn Voorzitter ter voorbereiding van een samenwerking contact op te nemen met het Turkse Parlement;

Het Parlement,

15. Wijst erop dat vorm en inhoud van de Associatieovereenkomst door de bijzondere situatie van de Turkse economie gerechtvaardigd zijn en derhalve op generlei wijze als precedent mogen worden beschouwd voor latere associatieovereenkomsten;

16. Stelt vast dat de Associatieovereenkomst verenigbaar is met het E.E.G.-Verdrag;

spreekt zich overeenkomstig artikel 238 van het Verdrag van Rome uit voor het sluiten van deze overeenkomst.